

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:60

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Położywszy zaś kolana krzyknął głosem wielkim Panie nie postawiłbyś im grzechu tego i to powiedziawszy został uśpiony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy padł na kolana,* zawołał donośnym głosem: Panie, nie policz im tego grzechu.** I kiedy to powiedział, zasnął.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Położywszy zaś kolana*, krzyknął głosem wielkim: "Panie, nie postaw** im tego grzechu". I to powiedziawszy zasnął***. 5)6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Położywszy zaś kolana krzyknął głosem wielkim Panie nie postawiłbyś im grzechu tego i to powiedziawszy został uśpiony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy upadł na kolana, zawołał donośnym głosem: Panie, nie policz im tego grzechu. Po tych słowach zasnął.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A upadłszy na kolana, zawołał donośnym głosem: Panie, nie poczytaj im tego za grzech. A gdy to powiedział, zasnął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A klękawszy na kolana, zawołał głosem wielkim: Panie! nie poczytaj im tego za grzech! A to rzekłszy, zasnął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	- - -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy osunął się na kolana, zawołał głośno: Panie, nie licz im tego grzechu! Po tych słowach skonał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A padłszy na kolana, zawołał donośnym głosem: Panie, nie policz im grzechu tego. A gdy to powiedział, skonał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy osunął się na kolana, zawołał głośno: Panie, nie pamiętaj im tego grzechu! Po tych słowach skonał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Padając na kolana, zawołał głośno: „Panie, nie obciążaj ich tym grzechem!”. Po tych słowach skonał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A gdy osunął się na kolana, zawołał głośno: „Panie, nie policz im tego grzechu”. Po tych słowach skonał.

¹⁾ <x>490 22:41</x>; <x>510 9:40</x>; <x>510 20:36</x>

²⁾ <x>470 5:44</x>; <x>490 23:34</x>; <x>530 4:12</x>; <x>620 4:16</x>

³⁾ zasnął, ἐκοιμήθη, euf. umarł.

⁴⁾ <x>340 12:2</x>; <x>470 27:52</x>; <x>530 15:51</x>; <x>590 4:14-15</x>

⁵⁾ "Położywszy zaś kolana" sens: upadłszy na kolana.

⁶⁾ Metafora stawiania grzechu jako dowodu przestępstwa.

⁷⁾ Eufemizm śmierci.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy już osunął się na kolana, głośno zawołał: - Panie, nie pamiętaj im tego grzechu! Powiedział to i skonał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W końcu upadł na kolana i zawołał donośnym głosem: 'Panie, nie poczytaj im tego za grzech!' Po tych słowach skonał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ставши на коліна, скрикнув гучно: Господи, не вважай їм це за гріх. Сказавши це, спочив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On także zgiął kolana oraz zawołał wielkim głosem: Panie, nie utwierdź im tego grzechu. A gdy to powiedział zasnął.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I ukląkł, i zawołał: "Panie! Nie poczytaj im tego grzechu!" I skonał;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem, upadłszy na kolana, zawołał silnym głosem: "Panie, nie policz im tego grzechu". Kiedy to powiedział, zapadł w sen śmierci.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chwilę później, osuwając się na kolana, zawołał jeszcze głośniejszym głosem: —Panie! Nie policz im tego grzechu! Po tych słowach umarł.